

ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION

3 rue Corneille – 75006 Paris. Tél. : 01 46 34 02 29

librairie@honorechampion.com - www.honorechampion.com



Champion Classiques — Moyen Âge

Collection dirigée par Laurence Harf-Lancner

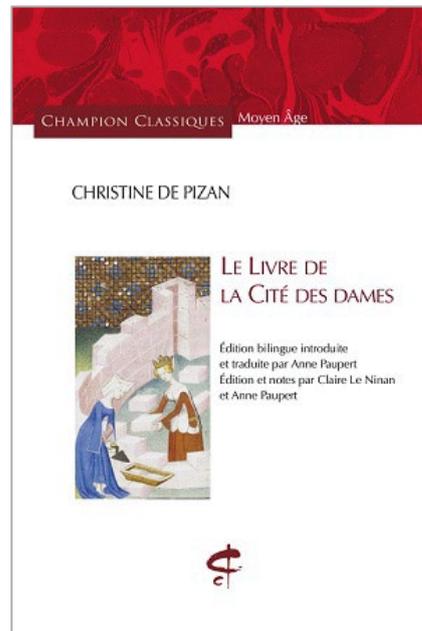
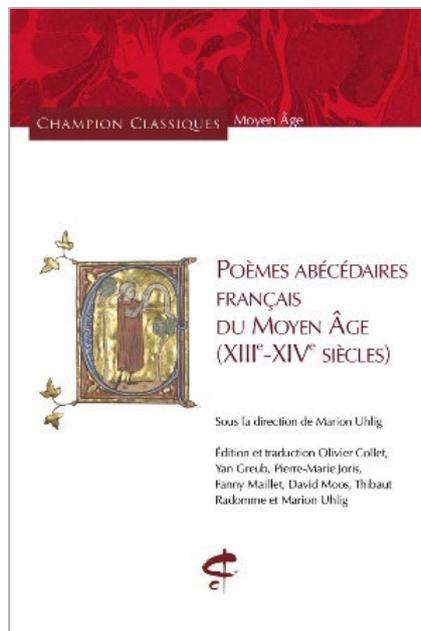
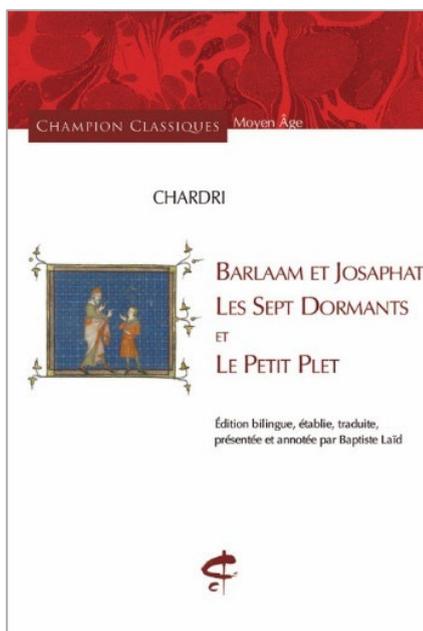
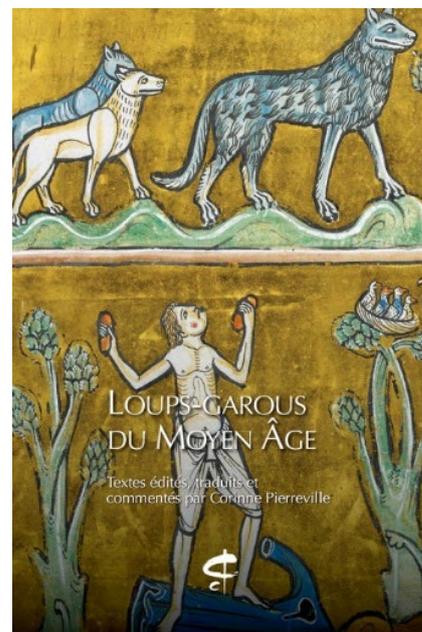
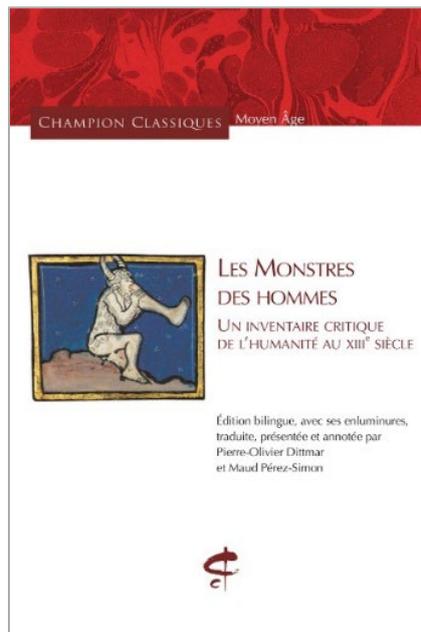
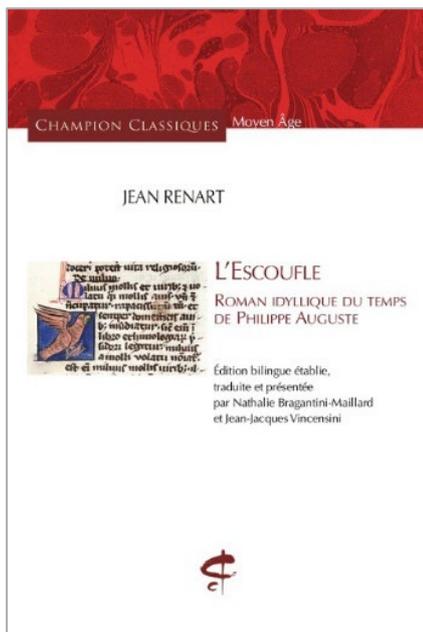


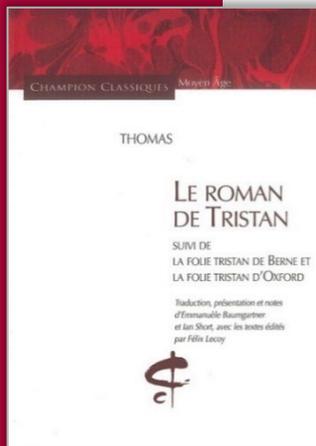
De la production littéraire du Moyen Âge français, le lecteur moderne ne connaît guère que quelques noms et quelques œuvres, la plupart justement célèbres. Le pari de cette collection est de leur donner une plus large diffusion en proposant des éditions remises à jour, assorties de traductions originales et de tout ce qui peut en faciliter la compréhension. Mais il a paru tout aussi important d'associer à ces valeurs établies des œuvres moins connues, souvent peu accessibles, capables cependant de susciter à leur tour le plaisir de la découverte.

Format de la collection : 12,5 x 19 cm

La collection est distribuée en librairie par Interforum

Dernières parutions





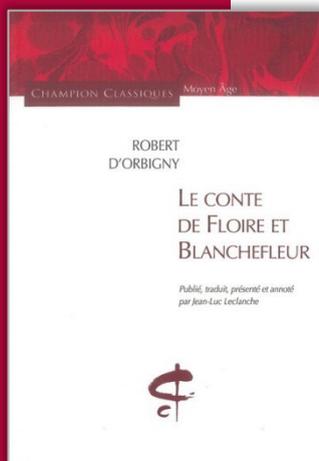
2003. N° 1. 448 p., br.,
9782745305206. 12 €

Thomas

Le roman de Tristan
suivi de La Folie Tristan de Berne et
La Folie Tristan d'Oxford

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par
Emmanuèle Baumgartner et **Ian Short** avec les textes édités
par **Félix Lecoy**.

Composé vers 1170, le *Tristan* de Thomas remodèle en profondeur une tradition déjà solidement constituée. Aux péripéties héroïques et amoureuses, l'écrivain préfère l'exploration minutieuse du désordre amoureux. D'un fragment à l'autre s'approfondissent la pitié, l'incompréhension et la peur qu'inspirent au moraliste la des forces du désir. Le scénario des deux *Folies* se fonde sur une mémoire du texte tristanien dont le héros lui-même met en scène les moments clés. Mais peut-on impunément plier le langage au jeu dérisoire de la folie ?



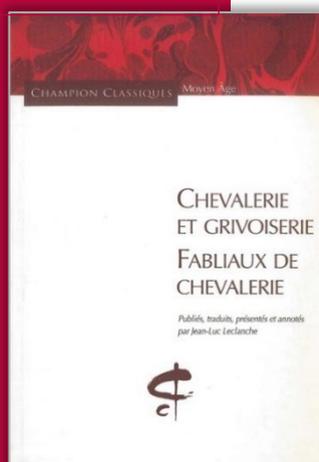
2003. N° 2. 226 p., br.,
2745307361. 8,90 €

Robert d'Orbigny

Le conte de Floire et Blanchefleur

Nouvelle édition critique du manuscrit A (Paris, BNF, fr.375).
Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Jean-Luc Leclanche**.

Le conte de Floire et Blanchefleur figure parmi les œuvres fondatrices de la littérature narrative sentimentale : sur le motif antique des jeunes amants que le destin a séparés et que la force de l'amour réunira, un clerc du XII^e siècle a composé un récit initiatique captivant, riche de sens et alerte de forme. La présente édition s'efforce de mettre à la disposition du lecteur d'aujourd'hui un texte qui réponde aux exigences de la philologie moderne tout en cherchant à faire apparaître les contours du récit primitif, altéré par la tradition manuscrite et parfois dénaturé par les interventions des remanieurs.



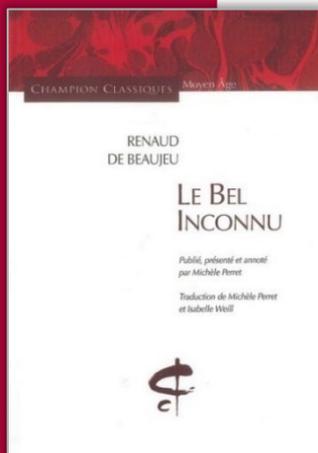
2003. N° 3. 284 p., br.,
9782745307354. 9 €

Chevalerie et grivoiserie

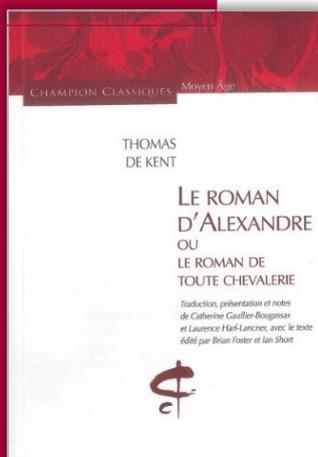
Fabliaux de chevalerie

Édition bilingue. Publication, traduction présentation et notes par **Jean-Luc Leclanche**.

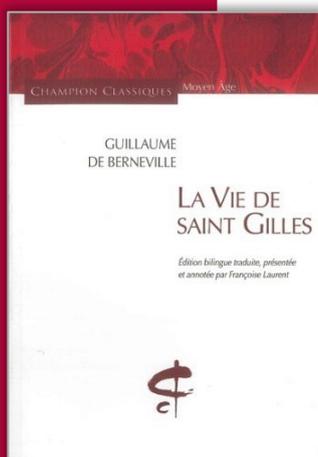
Dans le corpus des contes à rire, les fabliaux qui mettent en scène des protagonistes de naissance noble méritent d'être étudiés séparément : le jongleur devait en effet faire rire un auditoire de cour — qui le rétribuait —, en malmenant parfois les héros bien nés et certaines conventions courtoises. Jean-Luc Leclanche a procuré une édition avec traduction de ces textes alertes, peu connus, rarement édités, dont certains n'avaient jamais été traduits. Il a joint, à titre documentaire, deux textes brefs qui ne sont pas des fabliaux mais qui peuvent aider à comprendre le rire courtois : *Les Putains et les Jongleurs*, et le *Lai du Libertin*.



2003. N° 4. 426 p., br.,
9782745307347. 13 €



2003. N° 5. 746., br.,
9782745305190. 15 €



2003. N° 6. 384 p., br.,
9782745307026. 10 €

Renaud de Beaujeu

Le Bel Inconnu

Édition bilingue. Publication, présentation et notes par **Michèle Perret**. Traduction par **Michèle Perret et Isabelle Weill**.

Composé au début du XIII^e siècle, *le Bel Inconnu* de Renaud de Beaujeu, récit d'aventures chevaleresques et sentimentales, reprend le fonds commun de la matière de Bretagne mis à la mode par Chrétien de Troyes. Mais c'est aussi un roman moderne dans lequel le narrateur manipule ses personnages et transgresse avec brio les conventions de l'écriture du genre.

Thomas de Kent

Le roman d'Alexandre

ou

le roman de toute chevalerie

Édition bilingue.

Publication, traduction, présentation et notes par **Catherine Gaullier-Bougassas et Laurence Harf-Lancner**, avec le texte édité par **Brian Foster et Ian Short**.

Dans le dernier quart du XII^e siècle, après plusieurs romans français (dont la version d'Alexandre de Paris), le clerc anglo-normand Thomas de Kent relève le défi d'écrire une nouvelle fois la vie du conquérant macédonien Alexandre le Grand. Avec l'adaptation de longs fragments d'encyclopédie sur les merveilles de l'Orient et la création d'une œuvre hybride, aux frontières de la chanson de geste, du roman d'aventures, du texte scientifique, il joue un rôle de pionnier dans l'évolution du « roman » médiéval.

Guillaume de Berneville

La Vie de saint Gilles

Texte du XII^e siècle. Édition bilingue.

Publication, traduction, présentation et notes par **Françoise Laurent**.

Composée vers 1170 en Angleterre par Guillaume de Berneville, *La Vie de saint Gilles* est la plus représentative des nombreuses « vies » de saints alors adaptées du latin en anglo-normand à l'intention d'un public laïque. S'inspirant d'une Vita anonyme, l'auteur a su respecter la dimension édifiante de l'histoire tout en retravaillant de manière très personnelle et très concertée la trame héritée. Sans aller jusqu'à offrir une figure imitable de la sainteté, il a rapproché le plus possible son héros de l'humanité moyenne. Il a parallèlement inscrit le parcours très mouvementé du saint dans l'univers féodal et courtois du XII^e siècle, s'appropriant habilement des motifs et des techniques propres aux textes profanes.

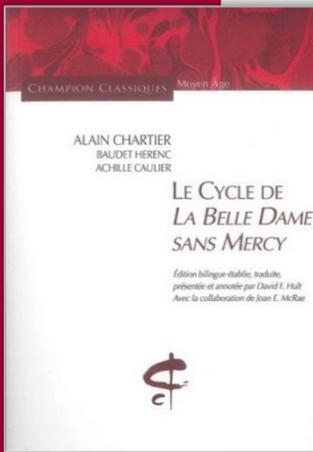


2003. N° 7. XLII-644 p.,
982745309150. 17 €

Huon de Bordeaux **Chanson de geste du XIII^e siècle**

Publiée d'après le manuscrit de Paris BNF fr. 22555 (P). Édition bilingue.
Publication, traduction, présentation et notes par **William W. Kibler** et **François Suard**

Huon de Bordeaux, chanson de geste en décasyllabes de la deuxième moitié du XIII^e siècle, renouvelle le genre épique en associant harmonieusement aux thèmes traditionnels de l'épopée des éléments hérités du folklore et du roman où le merveilleux, personnifié par Auberon, le petit roi de féerie, joue un rôle majeur. Le personnage central, Huon, demeure un véritable héros épique, modèle de vaillance, de générosité et de fidélité, mais son histoire se trouve éclairée et diversifiée par les multiples aventures qui lui permettent de conquérir la belle Esclarmonde et de se réconcilier avec Charlemagne. Elle a été réalisée par W. Kibler, d'après le manuscrit de Paris, BNF fr. 22555 (P); elle est accompagnée d'une traduction due à François Suard.



2003. N° 8. 616 p., br.,
9782745308894. 17 €

Alain Chartier, Baudet Herenc, Achille Caulier

Le Cycle de La Belle Dame sans Mercy **Une anthologie poétique du XV^e siècle (BNF ms fr. 1131)**

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **David F. Hult**. Avec la collaboration de **Joan E. McRae**

Dans le poème initial, sorte de dialogue amoureux, la Belle Dame du titre oppose des refus subtils aux arguments de son prétendant, au point que celui-ci finit par mourir de chagrin. Les premiers lecteurs protestèrent contre cette image féminine si néfaste pour l'idéal de l'amour courtois; dans les continuations fictives, la Belle Dame est accusée de meurtre devant le tribunal du Dieu d'Amour et finit par être condamnée. Fruit d'une inspiration bourgeoise et légèrement satirique, cette survie de *La Belle Dame* offre une image fascinante de la courtoisie en pleine décadence, au moment où la Guerre de Cent Ans tire à sa fin, ainsi qu'un exemple concret de la réception poétique à cette époque si peu connue.

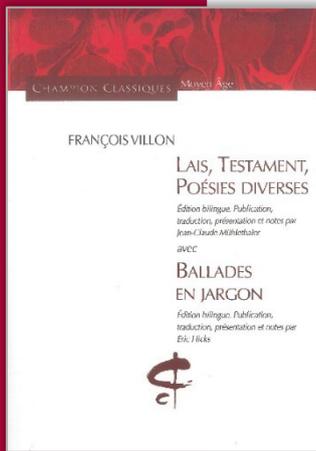


2003. N° 9. 648 p., br.,
9782745309143. 18 €

Floriant et Florete

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Annie Combes**
et **Richard Trachsler**

Un enfant orphelin de père recueilli puis élevé par la fée Morgane en Sicile, la conquête de la fille de l'empereur byzantin par un chevalier chrétien, un amour réciproque entre deux jeunes cœurs d'égale valeur, tels sont les ingrédients essentiels du roman arthurien en vers *Floriant et Florete*. Si l'on ajoute à cela une princesse tueuse de dragon et les chevaliers de la Table Ronde surgissant devant Palerme, l'on tient quelques-unes des composantes de ce roman écrit, sans doute, pendant le dernier tiers du XIII^e siècle.



2004. N° 10. 472 p., br.,
9782745309693. 12 €

François Villon

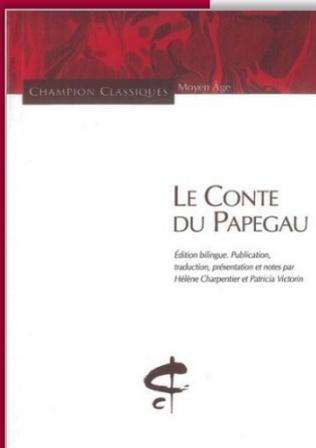
Lais, Testament, poésies diverses

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Jean-Claude Mühlethaler** ; avec

Ballades en jargon

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes **Éric Hicks**.

Depuis le XIX^e siècle, le succès de François Villon (1431-1463 ?) ne s'est plus démenti. Sa vie, réelle ou légendaire, fascine ; son œuvre a inspiré écrivains, illustrateurs et compositeurs. Des chanteurs comme Georges Brassens ont définitivement assuré son succès auprès d'un large public, surtout en France. Mais, si le « *povre escollier* » est le plus célèbre parmi les poètes du Moyen Âge, il reste à nos yeux un auteur des plus difficiles à cerner. Les multiples études qui lui sont désormais consacrées placent les ballades, le Lais et le Testament sous des éclairages trop changeants pour ne pas dérouter le lecteur. Le temps était venu de refaire le point.



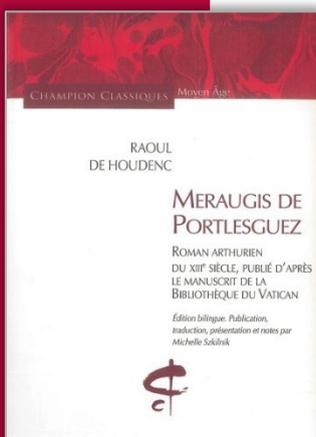
2004. N° 11. 304 p., br.,
9782745310262. 10 €

Le Conte du Papegau

Roman arthurien du XV^e siècle

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Hélène Charpentier et Patricia Victorin**.

Le *Conte du Papegau* — plus connu sous le titre du *Chevalier au Papegau* est un roman arthurien anonyme du Moyen Âge tardif, vraisemblablement de la 1^{re} moitié du XV^e siècle. Durant une parenthèse d'un an, le jeune roi Arthur, devenu le temps du récit le Chevalier au Papegau, rejoue les grandes aventures dévolues aux héros du maître champenois, Lancelot, Erec, Yvain... Le tour de force consiste à faire des « *enfances* » d'Arthur le prologue rétroactif des aventures déjà écrites depuis trois siècles par Chrétien de Troyes. Le roi-chevalier quitte sa cour pour partir à la découverte des lieux devenus communs des romans arthuriens. Pourquoi ne pas voir enfin, dans ce texte léger et insolite, dont nous proposons la première édition bilingue, un récit destiné à un lecteur encore en enfance, inaugurant une longue lignée de romans arthuriens pour la jeunesse ?



2004. N° 12. 544 p., br.,
9782745311245. 13 €

Raoul de Houdenc

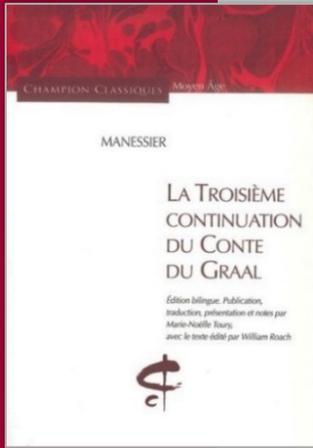
Meraugis de Portlesguez

Roman arthurien du XIII^e siècle

publié d'après le manuscrit de la bibliothèque du Vatican

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Michelle Szkilnik**.

Composé dans le premier tiers du XIII^e siècle, *Meraugis de Portlesguez* de Raoul de Houdenc suit les aventures souvent cocasses d'un jeune chevalier qui, après avoir gagné la sage et jolie demoiselle dont il était épris, part en quête de Gauvain avec elle, mais l'oublie en chemin, avant de parvenir, au terme d'un parcours semé de nombreuses péripéties, à la reconquérir. Ce périple est l'occasion pour Raoul de revisiter, non sans humour, de nombreux motifs utilisés par ses prédécesseurs, en particulier Chrétien de Troyes, à qui il a été comparé dès le Moyen Âge. Éblouissant travail de réécriture, *Meraugis* illustre brillamment la veine ironique et le goût du jeu qui caractérisent bon nombre de romans arthuriens en vers du XIII^e siècle.



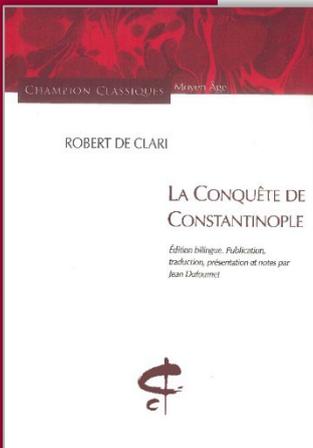
2004. N° 13. 720 p., br.,
9782745311252. 17 €

Manessier

La Troisième continuation du Conte du Graal

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Marie-Noëlle Toury**, avec le texte édité par **William Roach**.

La Troisième Continuation en vers, œuvre de Manessier, termine les aventures de Perceval que le *Conte du Graal* de Chrétien de Troyes avait laissé inachevées et que les autres Continuations, celles de Wauchier de Denais et celle de Gerbert de Montreuil, n'avaient pas non plus menées à leur terme. D'abord mis en relation avec Gauvain, qui voudrait, lui aussi, être associé aux secrets du Graal, Perceval répare comme lui des injustices flagrantes, secourt des « puceles » en difficulté et se bat toujours victorieusement. Mais leurs voies divergent et, comme dans *Le Conte du Graal*, l'un acquiert une dimension spirituelle qui n'est qu'esquissée chez Chrétien de Troyes tandis que l'autre ne dépasse pas le cadre de la cour d'Arthur. D'autre part, la vengeance, écho des vieilles querelles féodales, joue dans ce texte un rôle important et souvent obscur. Enfin, devenu roi du château du Graal et gardien du Saint Vase, Perceval se retire ensuite dans une ermitage, où il mène une vie ascétique, avant de mourir en odeur de sainteté, suivi par le Graal qui ne reparait plus sur terre.



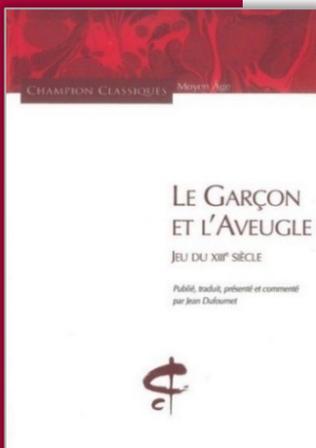
2004. N° 14. 336 p., br.,
9782745311351. 10 €

Robert de Clari

La Conquête de Constantinople

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Jean Dufournet**.

Robert de Clari a été amené à créer une nouvelle forme de chronique, aux antipodes de celle de Villehardouin qui est un texte « pressé », fortement lié, allant droit au but sans digressions ni excroissances. Sur la trame d'une chronique, celle de la Quatrième Croisade qui relève d'elle-même de la merveille et du miracle à bien des points de vue, Robert de Clari a greffé un recueil de mirabilia et de memorabilia, de choses merveilleuses qu'il convient de rapporter, explorant toutes les formes du surnaturel (merveilleux, miraculeux et magique), en sorte que son récit éclaté est le moins unifié, à cause de son goût prononcé pour l'anecdote et la digression.



2005. N° 15. 288 p., br.,
9782745313270. 8 €

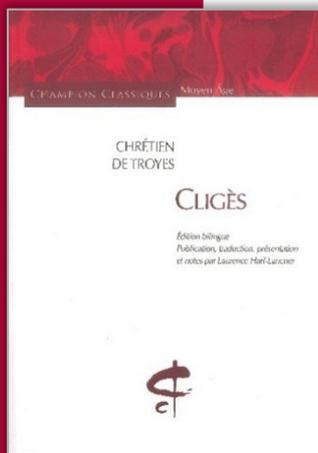
Le Garçon et l'Aveugle

Jeu du XIII^e siècle

Publié, traduit, présenté et commenté par **Jean Dufournet**.

.....

Première farce de la littérature française, *Le Garçon et l'Aveugle* fut sans doute à l'origine une parade de foire qui mimait une scène de la vie quotidienne au XIII^e siècle et qu'interprétaient deux jongleurs ; on l'intégra ensuite à des mystères, à cause de ses exceptionnelles qualités théâtrales. Mais c'est aussi un précieux document sur la représentation de l'aveugle au Moyen Âge : personnage comique, souvent vicieux, dont on se moque sans pitié et à qui l'on joue de mauvais tours, marginal tirant vers le bouffon par ses outrances, son accoutrement, sa démarche tâtonnante, sa faiblesse qui le prédispose à être victime des tromperies. L'aveugle est un être suspect qui passe pour expier une faute et que l'on assimile à la masse des mendiants dont l'oisiveté, pour l'opinion publique, porte en germe tous les crimes.



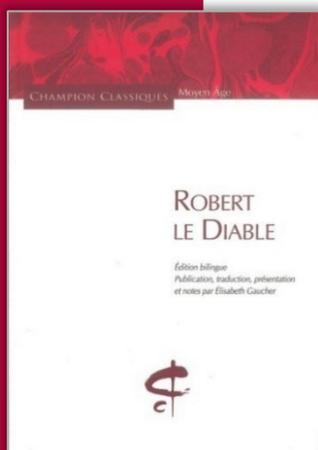
2006. N° 16. 480 p., br.,
9782745314130. 14 €

Chrétien de Troyes

Cligès

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Laurence Harf-Lancner**.

Rédigé vers 1176, après *Erec et Enide*, avant *Yvain*, *Lancelot* et *Perceval*, *Cligès* n'est pas, contrairement à ces quatre récits, un roman arthurien : les deux héros, Alexandre et son fils Cligès, sont grecs et vivent à Constantinople. Chrétien les fait évoluer entre Constantinople, leur patrie, et la Bretagne du roi Arthur, en un va-et-vient perpétuel entre l'Est et l'Ouest, entre l'Occident et l'Orient, réunis en la personne de Cligès, petit fils de l'empereur de Constantinople et petit-neveu du roi Arthur. Dans ce cadre oriental Chrétien entrelace une histoire d'amour calquée sur la légende de Tristan et Iseut et le conte de la fausse morte qui abuse son mari pour fuir avec son amant, en exploitant très ostensiblement toutes les ressources de la rhétorique. Les meneurs du jeu ne sont pas les amants, Cligès et Fénice, mais leurs serviteurs, Thessala la magicienne et Jean l'architecte, deux maîtres dans l'art de l'artifice et de l'illusion, dont les talents peu communs sont à l'image des pouvoirs quasi magiques de la création littéraire.

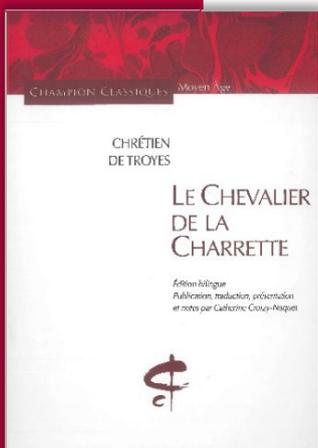


2006. N° 17. 512 p., br.,
9782745314208. 14,50 €

Robert le Diable

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Élisabeth Gaucher**.

Composé au début du XIII^e siècle, *Robert le Diable* retrace le parcours exemplaire d'un héros qui, né des œuvres du diable, s'illustre d'abord par les pires atrocités puis, apprenant le secret de sa naissance, accomplit une pénitence l'obligeant à feindre la folie, la mutité et l'animalité, jusqu'à sa réhabilitation finale, permise par ses exploits guerriers, et à sa mort, auréolée de sainteté. Le récit repose sur une écriture syncrétique, où l'auteur revisite les stéréotypes romanesques, féeriques, épiques et hagiographiques, dans une fiction mêlée d'allusions à l'histoire et aux débats scientifiques ou théologiques de l'époque. Si le personnage de Robert le Diable a jamais existé, comme tendent à le prouver les nombreux candidats au titre, c'est surtout dans une filiation littéraire, qui l'apparente aux plus célèbres héros des XII^e et XIII^e siècles et qui fait de lui le support de l'imaginaire collectif.



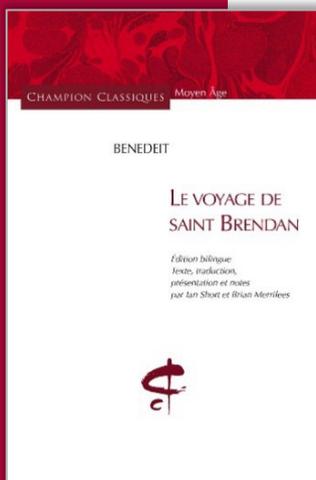
2006. N° 18. 528 p., br.,
9782745314215. 15 €

Chrétien de Troyes

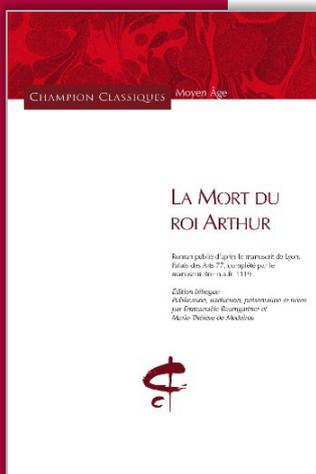
Le Chevalier de la charrette

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Catherine Croizy-Naquet**.

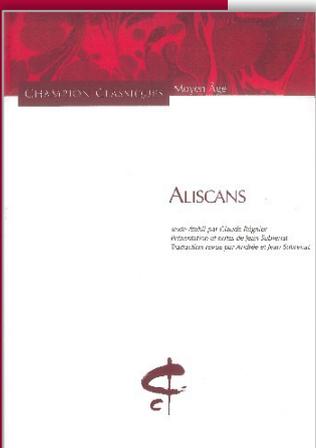
Avec le *Chevalier de la Charrette*, Chrétien invente une formule et une figure romanesques inédites, celle d'un roman qui cherche à définir la place du fin'amant dans le monde arthurien et, dans l'ombre de Tristan, celle du chevalier amoureux fou de la reine qui lui donne son identité — et pas seulement son nom — et dicte sa conduite, en soumettant sa carrière héroïque aux exigences de la passion. Le romancier champenois réunit tous les ingrédients pour créer un couple mythique, dont le *Lancelot en prose* s'attachera à relater le parcours en plongeant dans les arcanes du désir et de la jouissance. Mais cette « lecture » rétroactive qui, sans nul doute, trahit notre approche en comblant systématiquement les blancs laissés en suspens dans le texte en vers ne saurait masquer ni la profonde originalité, ni la part irréductible de mystère d'où naît peut être le roman.



2006. N° 19. 224 p., br.,
9782745314796. 12 €



2007. N° 20. 544 p., br.,
9782745315793. 14 €



2007. N° 21. 640 p., br.,
9782745316455. 17 €

Benedeit

Le Voyage de Saint Brendan

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Ian Short** et **Brian Merrilees**.

Le plus ancien texte narratif connu en langue française (début du XII^e siècle), *le Voyage de saint Brendan* se range dans la série de pèlerinages fantastiques dans l'Autre Monde, qui a tant obsédé le Moyen Âge celtique. Brendan, moine irlandais légendaire dont le prototype historique vivait au VI^e siècle, navigue parmi les îles enchantées de l'Atlantique à la recherche du Paradis terrestre. Le texte-source du poème anglo-normand de Benedeit (Benoît) est la *Navigatio sancti Brendani abbatis*, qui remonte au IX^e siècle, sinon plus loin encore. Les éditeurs présentent ce récit extraordinaire d'exploration et d'aventures dans le cadre d'une odyssée spirituelle, en le situant dans la longue tradition des poèmes de même inspiration, qui de l'Antiquité mène à la *Divine Comédie*.

La Mort du roi Arthur

publié d'après le manuscrit de Lyon, Palais des Arts 77, complété par le manuscrit BNF n.a.fr. 1119. Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Emmanuelle Baumgartner** et **Marie-Thérèse de Medeiros**.

Achevant le récit inauguré avec le Lancelot en prose et poursuivi dans *La Quête du saint Graal*, *La Mort du roi Arthur* dit la fin des aventures au royaume de Logres et la mort des héros de la Table Ronde. Sombres temps que ces temps d'après Graal marqués par la haine, le soupçon, la trahison. La violence se déchaîne et du cœur même de la communauté arthurienne vient le coup fatal : Mordret, le fils incestueux d'Arthur, se dresse contre son père à Salesbières et tandis que leurs hommes s'exterminent, le père tue le fils et le fils blesse à mort le père. Mais *La Mort du roi Arthur* comporte aussi sa part de lumière. L'auteur construit une intrigue sans faille dans laquelle s'enchaînent méticuleusement événements et décisions qui mènent au désastre, tout en préservant, malgré la disparition des aventures, un halo de merveilleux en totale harmonie avec cette fin d'un monde et d'un rêve.

Aliscans

Texte établi par **Claude Régner**. Édition bilingue. Présentation et notes de **Jean Subrenat**. Traduction revue par **Andrée et Jean Subrenat**.

La Chanson de Roland mettait en scène la mort de Roland à Roncevaux et ses conséquences. *La chanson d'Aliscans*, parallèlement en quelque sorte, met en scène, sous le règne de Louis, le fils de Charlemagne, la douloureuse mort de Vivien et le désastre subi par Guillaume qui tentait de protéger l'empire contre des Sarrasins débarquant toujours plus nombreux. Mais, sur ce schéma, somme toute assez traditionnel, de chanson de geste, se développent plusieurs thèmes parfois dramatiques, parfois, mais aussi héroïques, voire tout simplement humains, car le drame politique et militaire se joue... en famille. Cette chanson de la fin du XII^e siècle est caractéristique de la tonalité de l'ensemble du cycle de Garin de Monglane dont elle représente le centre de gravité.



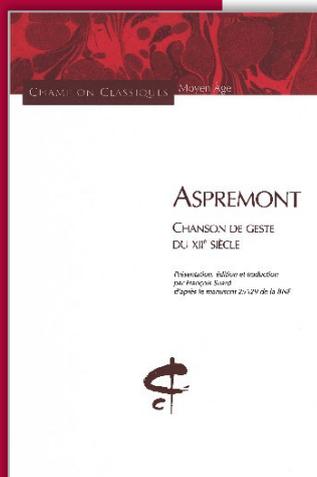
Chrétien de Troyes (?)

Guillaume d'Angleterre

Édition bilingue. Publication, traduction et notes
par **C. Ferlampin-Acher**.

Guillaume d'Angleterre est un curieux récit en vers, qui, à partir du modèle de la vie de saint Eustache, raconte l'exil à l'appel de Dieu d'un roi et de son épouse, puis leurs tribulations, ainsi que celles de leurs deux fils, des jumeaux nés pendant leur fuite. Cependant, loin de se terminer par un martyre, le roman permet les retrouvailles de toute la famille et restaure le roi sur son trône. Partant d'un modèle hagiographique, mais aboutissant à un retour aux valeurs mondaines, centré sur une famille royale dépaycée dans le monde bourgeois, raillant les marchands, mais les promouvant, riche en échos inter-textuels, voire en reprises parodiques, Guillaume d'Angleterre, en marge du monde breton, est un texte ambigu, ne serait-ce qu'à cause de son attribution douteuse à Chrétien de Troyes.

2007. N° 22. 304 p., br.,
9782745316462. 10 €



Aspremont

Chanson de geste du XII^e siècle

Édition bilingue. Présentation, édition et traduction par **François Suard**, d'après le manuscrit 25529 de la BNF.

La chanson d'Aspremont, composée vers 1190 dans l'entourage de la cour de Messine, est liée aux préparatifs de la troisième croisade. À travers le récit d'une lutte menée par Charlemagne et Girard de Vienne ou de Fraite contre une invasion sarrasine conduite jusqu'en Calabre par Agoulant et Eaumont, elle prône l'union de toutes les forces chrétiennes contre l'ennemi de la foi. Mais ce texte de propagande pour la croisade est aussi un récit original, œuvre d'un poète féru de littérature épique : la *Chanson de Roland*, mais aussi les épopées des barons rebelles et celles de la croisade l'ont marqué sans le conduire à des imitations serviles. Le récit des enfances de Roland, la composition de certains personnages comme celui de Girard ou du païen Eaumont, montrent son habileté dans l'art de la transposition.

2008. N° 23. 752 p., br.,
9782745316868. 19 €



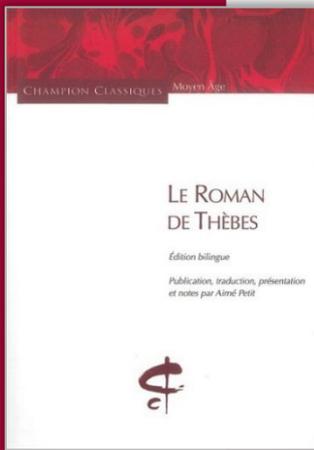
Jean Renart

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole

Édition bilingue. Publication, traduction et notes de **Jean Dufournet**
avec le texte édité par **Félix Lecoy**.

Le Roman de la Rose de Jean Renart est une des œuvres les plus neuves et les plus complexes du Moyen Âge. Il substitue à l'Ouest arthurien l'Est impérial autour de l'empereur Conrad qui nous offre comme une synthèse des attributs des trois principaux personnages, le jongleur Jouglet, le chevalier Guillaume de Dole et sa sœur, la belle Liénor, en même temps qu'une réflexion sur la souveraineté, ses fondements et sa légitimité. Pour Jean Renart, le romancier doit rechercher le vraisemblable, au sens narratif du terme, par la logique des actions, et le véritable, en entretenant l'effet de réel dans la description des êtres et des choses. Ainsi assiste-t-on à la création du « nouveau roman » médiéval par une géographie plus précise, par des héros pseudo-historiques au milieu de personnages secondaires bien réels, nommément désignés, contemporains de l'auteur et contemporains entre eux, par des interventions fréquentes du narrateur, par des dialogues qui se rapprochent de la conversation courante, par l'élargissement de l'univers romanesque aux jongleurs, aux vavasseurs et aux bourgeois détenteurs de la richesse et du pouvoir économique.

2008. N° 24. 496 p.,
9782745317025. 14 €



Le Roman de Thèbes

édition bilingue

Publication, traduction, présentation et notes par **Aimé Petit**.

Apparu vers 1150, premier volet de la « triade classique » avec le *Roman d'Eneas* et le *Roman de Troie*, le *Roman de Thèbes* constitue notre premier roman, avant ceux de Chrétien de Troyes. C'est en même temps une œuvre plurielle, traduction, adaptation, recréation qui peut suivre de très près son modèle ou s'en affranchir avec une extrême liberté. Comme la Thébaïde de Stace, sa source, l'auteur médiéval conte la guerre fratricide opposant les deux fils d'Œdipe, Étéocle et Polynice, à la manière des chansons de geste contemporaines. Cependant le péché de Jocaste semble bien loin, et d'autres figures féminines comme celles d'Antigone et d'Ismène prennent un relief particulier, dans la fraîche innocence de leurs amours. En même temps le monde antique semble habillé aux

couleurs du Moyen Âge.

2008. N° 25. 686 p., br.,
9782745317315. 17 €



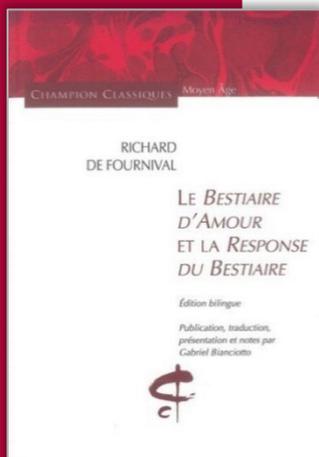
Jakemés

Le Roman du Châtelain de Coucy et de la Dame de Fayel

Édition critique, bilingue, par **Catherine Gaullier-Bougassas**.

À la fin du XIII^e siècle, un romancier du Nord de la France, Jakemés, métamorphose le trouvère historique qu'est le châtelain de Coucy et sa dame en un couple d'amants mythiques, dont l'histoire tragique, très vite rapprochée de celle de la châtelaine de Vergy et de son amant, aura une belle postérité jusqu'au XIX^e siècle. Tout en composant le premier roman biographique en langue d'oïl qui soit consacré à un poète et à une mise en recueil de ses chansons, il s'approprie la légende cruelle mais fascinante du cœur mangé, qui nourrissait déjà la mémoire d'un troubadour, Guilhem de Cabestanh, et qui a joui d'une large diffusion, notamment dans les littératures italienne et allemande. L'écriture du roman, avec l'enchâssement des poèmes du châtelain et l'invention de sa vie sur le modèle des vidals et des razos occitanes, immortalise le trouvère qui, en retour, donne à Jakemés son identité de romancier. L'union originale du roman et du lyrisme courtois sert une célébration vibrante de l'idéal de la fin'amor, confronté aux épreuves des réalités familiales et sociales.

2009. N° 26. 640 p., br.
9782745318312. 17 €



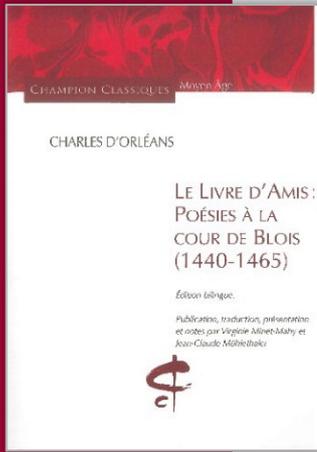
Richard de Fournival

Le Bestiaire d'Amour et la Réponse du Bestiaire

Édition critique, bilingue, par **Gabriel Bianciotto**

Au cours du second quart du XIII^e siècle, Richard de Fournival, clerc érudit d'une ouverture d'esprit et d'une science déjà humanistes, fin lettré et bibliophile dont le fonds manuscrit constituera une part importante de la première bibliothèque de Sorbonne, médecin, alchimiste et poète, crée avec le *Bestiaire d'Amour* une œuvre en prose originale destinée à une fortune européenne considérable et immédiate : sur le modèle, mais en marge des bestiaires moralisés, Richard adapte le symbolisme animal à une casuistique courtoise qui illustre sous une forme pseudo-autobiographique les étapes et les infortunes d'une quête amoureuse. Une soixantaine d'animaux, empruntés à la tradition zoologique antique et médiévale, viennent fixer, par l'image autant que par la valeur emblématique que l'auteur leur impose, les postures et les démarches de l'amant sincère et de la dame.

2009. N° 27. 426 p., br.,
9782745318329. 14 €



2010. N° 28. 832 p., br.
9782745319401. 19 €

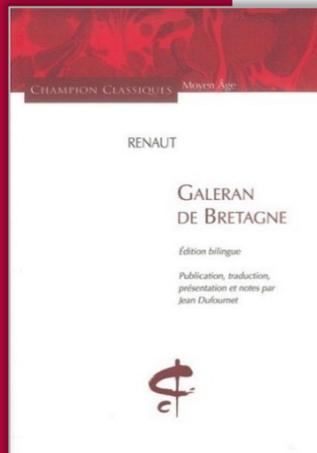
Charles d'Orléans

Le Livre d'Amis

Poésies à la cour de Blois (1440-1465)

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Virginie Minet-Mahy** et **Jean-Claude Mühlethaler**.

S'il a été malheureux en politique, Charles d'Orléans a su faire de son château de Blois un centre culturel vivant où se rencontraient amis et écrivains de passage : leurs poésies côtoient celles du prince dans le célèbre manuscrit 25458, en partie autographe, du fonds français de la Bibliothèque Nationale de France. La présente édition/traduction réunit les textes de cette « coterie », avec l'espoir de permettre au lecteur de saisir le fonctionnement spécifique de l'album personnel de Charles d'Orléans, entre 1440 et 1465. Il s'agit d'un véritable Livre d'Amis non pas dominé par un seul je, mais fondé sur le désordre de l'écriture collaborative et de voix multiples qui se répondent à travers un réseau d'images et de thèmes qui donnent au recueil son unité. L'ordre des pièces, tel qu'il se présente dans le manuscrit, a été respecté afin de rendre au mieux l'aspect social et ludique d'une poésie qui naît de la dynamique culturelle et littéraire du cercle de Blois, réuni autour d'un prince et poète qui sait jouer de l'ironie et pratique volontiers le clin d'œil allusif, réservé à ceux qui savent en goûter la finesse.



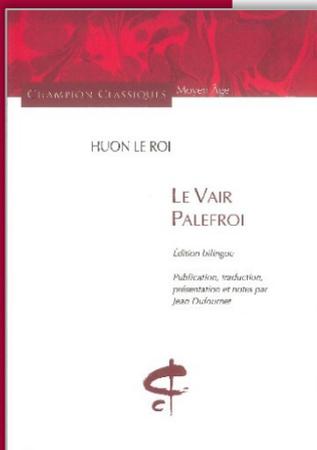
2009. N° 29. 622 p., br.,
9782745319616. 19 €

Renaut

Galeran de Bretagne

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Jean Dufournet**.

Fondé sur une lutte des contraires qui se manifeste aussi bien dans la syntaxe, les formules et les images que dans l'intrigue et l'évolution des personnages, le roman de Renaut est structuré par un mouvement ascendant du paraître à l'être, de l'erreur à la vérité, de la division et des contradictions à l'unité de l'individu et de la société. Cette unité tire sa force du romanesque qui donne son sens à la réalité. Si l'auteur reprend le motif de l'échange des cœurs, le cœur et le corps n'entament un débat comme souvent dans la littérature médiévale; mais Renaut, à travers leur opposition qui exprime une dualité de l'être, atteint une unité pour lui fondamentale grâce au cœur, essence de la personne. L'on peut aller jusqu'à conclure que la dualité caractérise la personnalité même de Renaut qui demeure partagé entre plusieurs traditions littéraires et morales sans parvenir à s'inscrire totalement dans le sillage de Jean Renart.



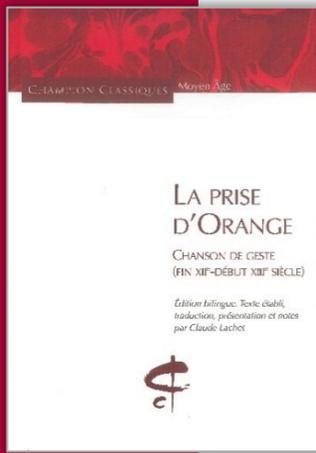
2010. N° 30. 240 p., br.,
9782745319999. 9.90 €

Huon Le Roi

Le Vair Palefroi

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Jean Dufournet**.

Huon le Roi accumule au long de son œuvre les signes qui rattachent *Le Vair Palefroi* au lai et qui sont des embrayeurs du merveilleux. Mais dans ce texte qui ne comporte pas de personnages ni d'animaux merveilleux, ni non plus de châteaux périlleux, ni de chapelle aux cercueils, on assiste à une rationalisation constante et appuyée des événements. De bout en bout, l'auteur explique rationnellement l'aventure. Il témoigne de l'esprit nouveau qui s'épanouit dans le *Roman de la Rose* de Jean de Meun, et qui, se proposant d'élargir le champ de la causalité naturelle, donne la priorité aux causes secondes pour les choses de la nature. Ce qui fait l'intérêt du *Vair Palefroi*, c'est son absence permettent à son oncle félon de perpétrer sa trahison; l'action se dénoue favorablement non pas par la quête et le courage du chevalier, mais par l'errance de la jeune fille désespérée, qui se laisse porter par le vair palefroi, et dont la faiblesse est compensée par l'aide de Dieu, qui prend parti, comme Huon le Roi, pour la jeunesse, l'amour et la générosité.



2010. N° 31. 288 p., b
9782745320681. 11 €

La prise d'Orange

Chanson de geste (fin XII^e-début XIII^e siècle)

Édition bilingue. Présentation, édition et traduction par **Claude Lachet**.

Cette édition bilingue de *la Prise d'Orange* se fonde sur l'un des meilleurs manuscrits, A2, Paris, BNF fr. 1449 qui n'avait jamais encore été publié dans son intégralité. Appartenant au, *Cycle de Garin de Monglane*, la *Prise d'Orange*, chanson de geste composée à la fin du XII^e siècle ou au début du XIII^e siècle, est une œuvre pour le moins paradoxale. Guillaume Fierebrace se métamorphose en Guillaume l'Amiable, un amoureux plaintif et passif, qui s'empare de la cité sarrasine et épouse la reine Orable-Guibourc, sans accomplir d'exploit héroïque. Et cette transformation entraîne des changements de perspective et d'esthétique. Placée dans la continuité narrative du *Couronnement de Louis* et du *Charroi de Nîmes*, la *Prise d'Orange* s'en détache en partie par sa tonalité courtoise, sa grâce orientale et son écriture parodique.



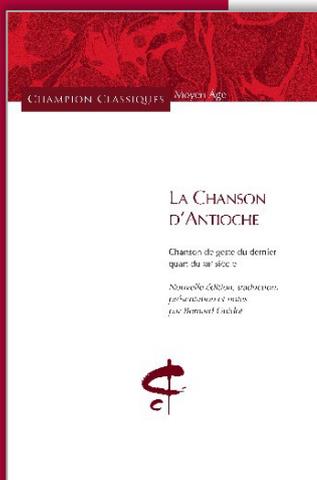
2011. N° 32. 952 p., br.,
9782745350435. 24 €

Lais bretons (XII^e-XIII^e siècles) :

Marie de France et ses contemporains

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée
par **Nathalie Koble et Mireille Seguy**

Dans notre mémoire littéraire, l'apparition des lais narratifs bretons a fait deux fois événement : pour les auditeurs du XII^e siècle, qui en ont fait un succès littéraire, mais aussi pour nous, lecteurs contemporains, qui n'avons cessé, depuis leur découverte, de les éditer, de les traduire, d'en commenter l'énigmatique attrait. En proposant de lire côte à côte les lais de Marie de France et plusieurs lais anonymes, le présent volume voudrait faire apparaître la cohérence d'un corpus constitué sur plusieurs décennies. Choisis pour la richesse des résonances qu'ils offrent avec les lais de Marie, les cinq lais anonymes ici présentés bénéficient d'une édition et d'une traduction nouvelles. Les lais de Marie de France ont été traduits d'après l'édition de Jean Rychner, entièrement revue.



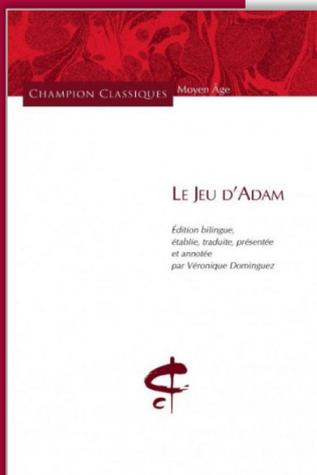
2011. N° 33. 1136 p., br.,
9782745321244. 30 €

La Chanson d'Antioche

Chanson de geste du dernier quart du XII^e siècle

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée
par **Bernard Guidot**.

Pour ce qui touche à l'idéologie, les différences ne sont pas flagrantes entre la *Chanson d'Antioche* et les chansons de geste traditionnelles. L'esprit de croisade règne, mais des nuances s'imposent; des rapprochements sont à noter entre certains individus de camps opposés. La manière de raconter est séduisante : pas de structure épurée, mais une ligne narrative fondée sur des parallèles et des contrastes. La chanson se signale par le sens de la mise en scène et par l'importance réservée au regard. Elle n'est pas une chronique : elle ne place sous la lumière que certains épisodes. C'est un univers littéraire que le poète a bâti en utilisant librement une matière composée des éléments d'ordre historique relatifs à la Première Croisade, avec son cortège de vengeances, de violences et d'infamies humaines. Cependant, Dieu a foi en l'homme, sa créature : dans la perspective divine, la mort n'est qu'un passage qui peut conduire au bonheur éternel, grâce à la Rédemption et à la Résurrection.



2012. N° 34. 376 p., br.,
9782745323279. 13,50 €

Le Jeu d'Adam

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par **Véronique Dominguez**.

Adam, Ève, la Figure et le Diable jouent la Création, la Faute et ses suites ; Caïn tue Abel ; les Prophètes défilent et annoncent la venue du Christ rédempteur. Mettant en scène quelques aspects majeurs de l'Histoire sainte, le Jeu d'Adam occupe une place importante dans l'histoire du théâtre européen en langue vernaculaire. Considéré comme la première pièce de théâtre en français, il juxtapose des dialogues en anglo-normand et des didascalies en latin, dans un dispositif complexe, qui le rattache étroitement à la liturgie. La présente édition, sa traduction et son commentaire interrogent le rapport de ce dispositif à la performance, et proposent de comprendre ses particularités formelles et linguistiques moins comme des failles que comme des indications de lecture ou de jeu. Didascalies, rimes et mètres sont alors les indices d'une liturgie récréative dont *le Jeu d'Adam* est, aux côtés d'autres textes du manuscrit 927 de la Bibliothèque municipale de Tours, le témoin le plus marquant.



2012. N° 35. 720 p., br.,
9782745324511. 25 €

Philippe de Remi

La Manekine

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Marie-Madeleine Castellani**.

La Manekine de Philippe de Remi est le premier texte français à combiner le conte de la fille aux mains coupées avec le motif de l'inceste, dans un roman en vers qui conserve des traces de ses sources orales. Par une géographie signifiante, qui mène le lecteur de Hongrie en Écosse et dans la Rome pontificale, ce roman aux multiples et violentes péripéties s'interroge sur les failles des sociétés féodale et courtoise ; il propose une leçon morale fondée sur une sagesse de nature supérieure, qui prend acte de la faiblesse des hommes et du monde et fait résider le salut dans l'Espérance et la confiance en la Vierge Marie. À travers son héroïne persécutée et les personnages qui l'entourent, Philippe de Remi offre à ses lecteurs des modèles de sainteté laïque, véritables cas exemplaires pour la prédication de son temps.



2013. N° 36. 960 p., br.,
9782745325532. 29 €

Le Roman de Renart

Tome I (Branches I-XI)

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par **Jean Dufournet, Laurence Harf, Marie-Thérèse de Medeiros et Jean Subrenat**

Il n'existe pas un mais des *Romans de Renart*, plusieurs collections, plusieurs anthologies d'histoires, de « branches » conservées par des manuscrits différents dont chacun présente son *Roman de Renart*. On trouvera ici le texte du manuscrit du Cangé (B), précédemment édité par Mario Roques. Ses vingt branches offrent les principales étapes de la carrière de Renart, de sa naissance (branche III, Les enfances de Renart) à son apothéose impériale (branche XX, Renart empereur). Tout se passe comme si les auteurs avaient voulu faire un bouquet flamboyant de tous les types de mésaventures agréables ou malheureuses de Renart jusqu'à ce qu'il obtienne une place de choix, probablement définitive, à la cour. Le plus remarquable est la cohérence littéraire et idéologique de cette œuvre construite en plusieurs décennies par des auteurs divers, conscients de leur participation à une œuvre collective.



2013. N° 37. 480 p., br.
9782745326331. 14 €

Christine de Pizan

Le Livre du Duc des vrais amants

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Dominique Demartini et Didier Lechat.**

.....

Le présent volume offre une nouvelle édition du *Livre du duc des vrais amants* de Christine de Pizan, accompagnée de la première traduction de l'œuvre en français moderne. Après de nombreuses œuvres lyriques et narratives consacrées à l'amour, et à une époque où elle s'adonne plutôt à des ouvrages politiques et moraux, Christine se fait l'interprète d'un jeune duc dont elle relate l'éducation sentimentale, telle qu'il la lui a contée. L'œuvre marque ses distances par rapport à la tradition et aux clichés du dit amoureux. Elle prend la forme d'un récit polyphonique entremêlant vers et prose, clos par un recueil lyrique. Au travers de lettres et de poèmes, Christine fait entendre également les voix féminines, et souvent discordantes, de la dame et de sa gouvernante, Sibylle de la Tour.



2014. N° 38. 528 p., br.
9782745326911. 19 €

Beuve de Hamptone

Chanson de geste anglo-normande de la fin du XII^e siècle

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Jean-Pierre Martin.**

Composée en Angleterre à la fin du XII^e siècle, la chanson de *Beuve de Hamptone* raconte les tribulations d'un jeune héros orphelin vendu à un roi sarrasin par une mère dénaturée, et qui, à force d'exploits et de conquêtes, après avoir vengé le meurtre de son père et être rentré en possession de ses biens héréditaires, parvient à épouser une fille de roi et devient finalement roi lui-même d'un pays païen dont il a converti la population à la foi chrétienne. C'est l'un des plus anciens exemples de ces récits d'aventures échevelées, d'inspiration largement romanesque et folklorique, qui caractériseront les chansons de geste tardives.



2014. N° 39. 496 p., br.,
9782745326928. 19 €

Le Roman de Merlin en prose

(roman publié d'après le ms. BnF français 24394)

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée
par **Corinne Füg-Pierreville.**

.....

Composé au début du XIII^e siècle, Merlin est une œuvre pionnière. Premier roman en prose de la littérature française, il est aussi le premier à rapprocher le héros de la figure de l'auteur et à concevoir le récit à la fois comme une entité autonome et comme le point central de cycles romanesques plus vastes consacrés au Graal. Il donne à la chevalerie bretonne une mission nouvelle, la quête de ce vase sacré, symbole de rédemption. Il innove également en proposant une lecture cohérente et signifiante du personnage de Merlin, fils du diable sauvé par Dieu, puissant devin et magicien, conseiller des princes et prophète du Graal. Parmi la cinquantaine de manuscrits conservant ce texte et attestant son succès à l'époque médiévale, le ms. A'-BnF 24394 était resté inédit jusqu'à présent. Édité et traduit ici pour la première fois, cette copie remarquable permet de mieux mesurer les multiples richesses recélées par ce roman fondateur.

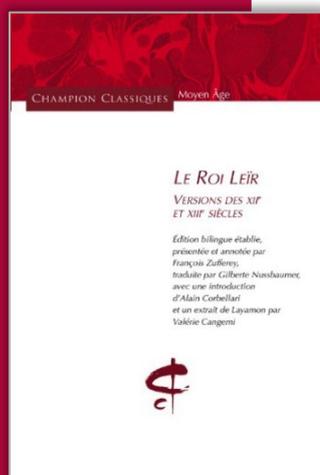


2015. N° 40. 736 p., br.,
9782745329363. 24 €

Le Roman de Renart **Tome II (branches XII-XX)**

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par **Jean Dufournet, Laurence Harf-Lancner, Marie-Thérèse de Medeiros et Jean Subrenat.**

Il n'existe pas un mais des *Romans de Renart*, plusieurs collections, plusieurs anthologies d'histoires, de « branches » conservées par des manuscrits différents dont chacun présente son *Roman de Renart*. On trouvera ici le texte du manuscrit de Cangé (B), précédemment édité par Mario Roques. Ses vingt branches offrent les principales étapes de la carrière de Renart, de sa naissance (branche III, *Les enfances de Renart*) à son apothéose impériale (branche XX, Renart empereur). Tout se passe comme si les auteurs avaient voulu faire un bouquet flamboyant de tous les types de mésaventures agréables ou malheureuses de Renart jusqu'à ce qu'il obtienne une place de choix, probablement définitive, à la cour.

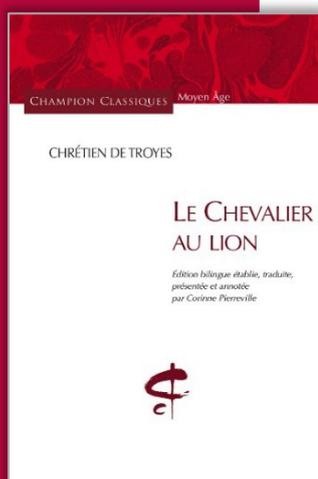


2015. N° 41. 288 p., br.,
9782745330437. 12 €.

Le Roi Leïr **Versions des XII^e et XIII^e siècles**

Édition bilingue établie, présentée et annotée par **François Zufferey**, traduite par **Gilberte Nussbaumer**, avec une introduction d'**Alain Corbellari** et un extrait de Layamon par **Valérie Cangemi**.

Personnage inverse du roi fondateur Brutus, Leïr fait bien figure de « premier roi », malgré le onzième rang qu'il occupe dans la liste des souverains légendaires de Bretagne; à sa mort, il sera d'ailleurs enseveli dans un hypogée voué au culte du dieu Janus, qui marque le début de l'année. Sous son règne se rejoue le partage initial du royaume, qui échoue d'abord par la faute d'un contresens commis par le roi, mais finit par assurer à la cadette déshéritée le triomphe de sa piété filiale. Le corpus des textes rassemblés dans ce volume offre six variations sur le même thème, du récit fondateur de Geoffroy de Monmouth dans son *Historia regum Britanniae* jusqu'au détournement dans un « fabliau » contaminant l'*exemplum* royal avec un *exemplum* bourgeois, qui figure en appendice d'une traduction en vers de la *Disciplina clericalis*. Tous les textes appartiennent aux XII^e et XIII^e siècles et proviennent exclusivement de l'aire culturelle normande et anglo-normande.

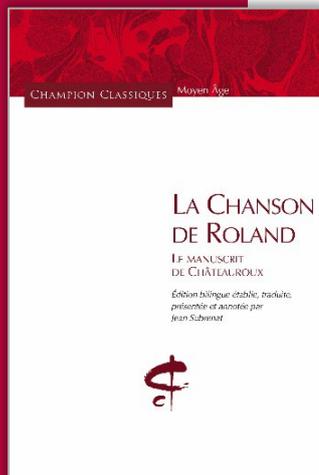


2016. N° 42. 600 p., br.,
9782745331151. 19 €

Chrétien de Troyes **Le Chevalier au lion**

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par **Corinne Füg-Pierreville.**

Le Chevalier au lion est l'un des romans les plus aboutis, les plus captivants et les plus attachants de Chrétien de Troyes. Sa structure savamment élaborée, sa fine analyse du cœur humain et de ses paradoxes, la quête qu'il propose d'un idéal chevaleresque nouveau, généreux et désintéressé, incarné par le lion que le titre unit au héros, confèrent à ce récit le statut de chef-d'œuvre de la littérature médiévale. L'édition de ce roman à partir du manuscrit 794 de la BnF rend hommage aux mérites de la copie réalisée par le scribe Guiot confrontée systématiquement à l'ensemble de la tradition manuscrite.

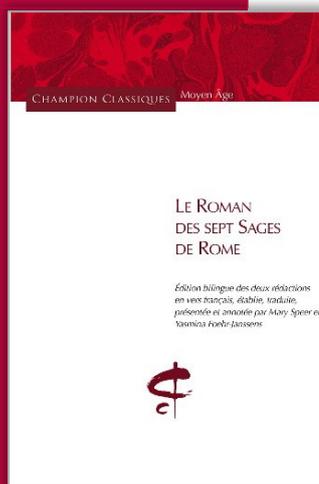


2016. N° 43. 704 p., br.,
9782745331328. 24 €

La Chanson de Roland **Le manuscrit de Châteauroux**

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée
par **Jean Subrenat**.

Contrairement à une idée trop souvent reçue, la *Chanson de Roland*, la plus ancienne œuvre littéraire de langue française, n'est pas restée figée, comme intouchable, aux yeux de la postérité. Elle s'est au contraire remarquablement adaptée au grand essor littéraire initié sous le règne de Louis VII qui atteint son épanouissement au temps de Philippe-Auguste. Tout en s'enrichissant de ce nouveau milieu historique, intellectuel et culturel et sans rien renier de son prestige, elle trouve naturellement sa place dans le vaste domaine épique qui se développe alors. Le manuscrit de Châteauroux, ici publié, est un témoin privilégié de cette belle évolution qui a incontestablement contribué au rayonnement de la *Chanson de Roland*.



2017. N° 44. 576 p., br.,
9782745331779. 24 €

Le Roman des sept Sages de Rome

Édition bilingue des deux rédactions en vers français, établie, traduite, présentée et annotée
par **Mary Speer et Yasmina Foehr-Janssens**

Le *Roman des sept sages de Rome* a connu bien des reprises et des réécritures entre le XII^e et le XVI^e siècle, au moins. Véritable pendant occidental des *Mille et une nuits*, ses origines remontent au VIII^e siècle à travers son correspondant arabe, *Le Livre de Sindibad*. Les deux rédactions en vers français publiées ici représentent la plus ancienne version occidentale connue.

Bien plus qu'un simple recueil de récits enchâssés, le *Roman des sept sages* propose à ses lecteurs une intrigue romanesque dont la résonance œdipienne est indéniable. Le dialogue qui s'instaure entre les contes constitue une sorte de saga éclatée et donne lieu à un roman d'initiation polyphonique. Il délivre aussi, en écho à la mystérieuse règle du silence que s'impose le héros, une belle leçon sur l'enfance, sur l'endurance et la générosité.

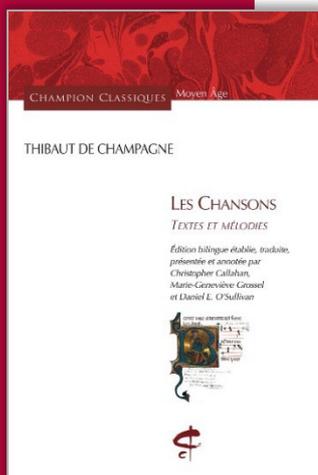


2017. N° 45. 320 p., br.,
9782745347008. 15 €

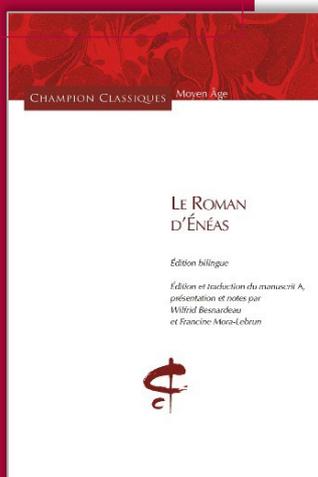
L'Épopée pour rire **Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et Constantinople et Audigier**

Édition bilingue établie, annotée et présentée par **Alain Corbellari**.

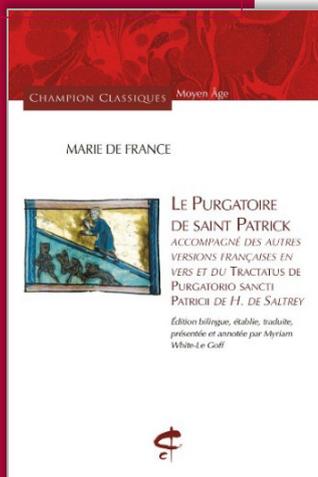
Les deux textes ici réunis sont incontestablement les deux chansons de geste les plus drôles que nous a laissées le Moyen Âge. *Le Voyage de Charlemagne* s'inscrit dans le cycle des aventures légendaires du grand empereur d'Occident, mais son traitement est peu canonique : tenant à la fois du pèlerinage et de la visite de courtoisie, l'expédition culmine dans un concours de rodomontades que les Francs ne pourront remporter qu'avec l'aide d'un ange bien disposé à leur égard. *Audigier* est, pour sa part, une parodie scatologique à la fois de la chanson de geste et du roman d'éducation courtois ; sans référent littéraire précis, ce récit débridé échappe au genre épique pour illustrer une vision du monde renversé proche de l'esprit du fabliau.



2018. N° 46. 848 p., br.,
9782745348005. 29 €



2018. N° 47. 880 p., br.,
9782745349163. 29 €



2019. N° 48. 848 p., br.,
9782745350770. 29 €

Thibaut de Champagne

Les Chansons

Textes et mélodies

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée
par **Christophe Callahan, Marie-Geneviève Grossel**
et **Daniel E. O'Sullivan**.

Thibaut IV, comte de Champagne et de Brie et roi de Navarre, dit « Thibaut le chansonnier », est un pionnier de la chanson mariale. Cette édition présente non seulement tous les poèmes accompagnés de leur mélodie, mais note également les variantes des mélodies concordantes ainsi que les mélodies isolées.

Le Roman D'Énéas

Édition bilingue. Édition et traduction du manuscrit A, présentation et notes par **Wilfrid Besnardeau** et **Francine Mora-Lebrun**.

Sans doute composé vers 1160, le *Roman d'Énéas* est une « mise en roman », c'est-à-dire une traduction-adaptation de l'*Énéide*, parfois très fidèle et parfois remarquablement innovante. L'auteur crée une œuvre personnelle et originale où l'Antiquité est revue à travers le prisme du Moyen Âge, dans une volonté concertée d'adapter l'épopée virgilienne à la modernité de son temps.

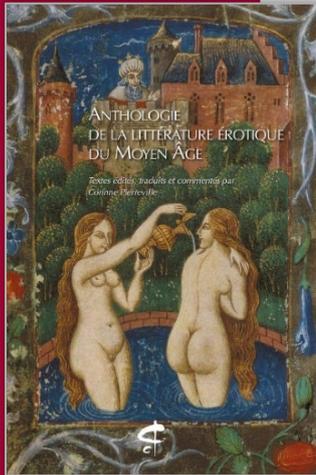
Marie de France

Le Purgatoire de saint Patrick

accompagné des autres versions françaises en vers et du *Tractatus de Purgatorio sancti Patricii* de H. de Saltrey

Édition bilingue, établie, traduite, présentée et annotée
par **Myriam White-Le Goff**.

L'*Espurgatoire seint Patriz* de Marie de France est considéré comme la première œuvre littéraire consacrée au Purgatoire. Ce volume propose, en une édition bilingue annotée précédée d'une large introduction, l'ensemble des textes versifiés français sur le sujet ainsi que le texte latin, première manifestation écrite du récit du voyage du chevalier Owein dans l'autre monde, et source de nombreuses réécritures.

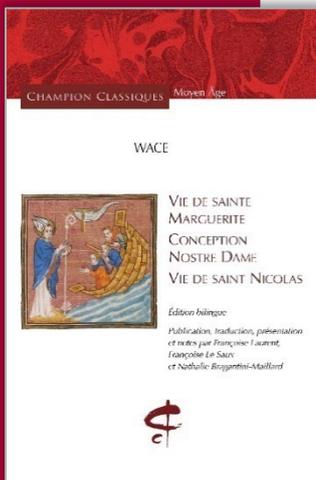


2019. N° 49. 496 p., br., ill.
9782745350855. 25 €

Anthologie de la littérature érotique du Moyen Âge

Textes édités, traduits et commentés par **Corinne Pierreville**

Ce recueil se destine à tous ceux qui douteraient que l'érotisme ait pu exister dans la littérature médiévale. Des textes du XII^e au XV^e siècle empruntés à des genres variés révèlent la manière dont s'expriment le désir et le plaisir sexuel au Moyen Âge, des premiers troubles sensuels aux voluptés charnelles les plus transgressives, de la *fin amor* à la luxure assumée.



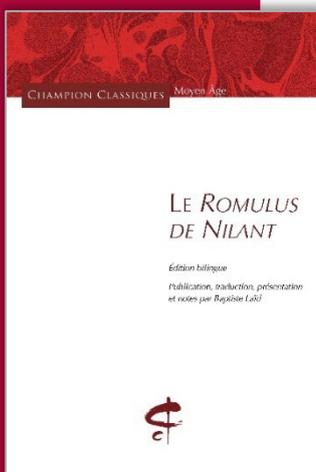
2019. N° 50. 560 p., br.,
9782745352248. 18 €

Wace

Vie de sainte Marguerite Conception de Notre Dame Vie de Saint Nicolas

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Françoise Laurent, Françoise Le Saux**
et **Nathalie Brabantini-Maillard**.

Le présent volume offre une nouvelle édition de trois textes hagiographiques que le clerc normand Wace composa vraisemblablement entre 1135 et 1150, et leur première traduction en français moderne

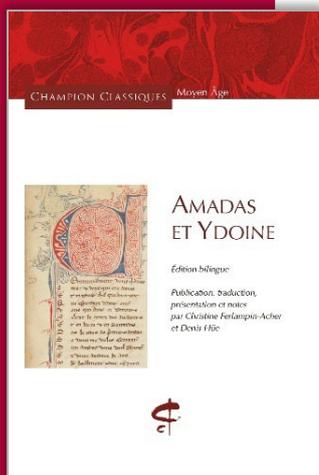


2020. N° 51. 264 p., br.,
9782380960006. 18 €

Le Romulus de Nilant

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Baptiste Laïd**.

Dans la longue histoire de la fable, d'Ésope et Phèdre à La Fontaine, le *Romulus de Nilant* occupe une place unique. Probablement composé pour les écoles de la Renaissance carolingienne, ce recueil de fables latines est le meilleur représentant d'une tradition qui servit de socle à l'éducation pendant tout le Moyen Âge. Son auteur s'est inspiré des récits frustes qui subsistaient à la fin de l'Antiquité pour composer un recueil dans une langue aussi classique qu'élégante. Son but : fournir à ses élèves un manuel de latin mais également d'initiation à la rhétorique.

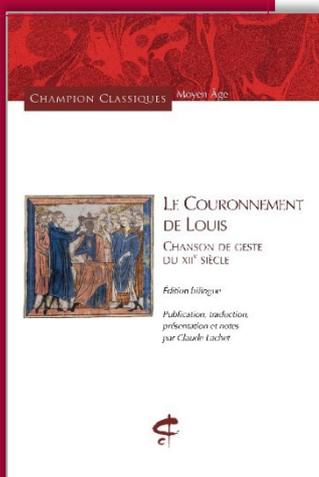


2020. N° 52. 608 p., br.,
9782380960020. 22 €

Amadas et Ydoine

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Christine Ferlampin Acher** et **Denis Hüb**

Longtemps oublié, le roman d'*Amadas et Ydoine* a connu une belle popularité au long du Moyen Âge : l'histoire d'amour qui unit les deux héros met en œuvre de façon distanciée tous les motifs courtois et merveilleux du genre.

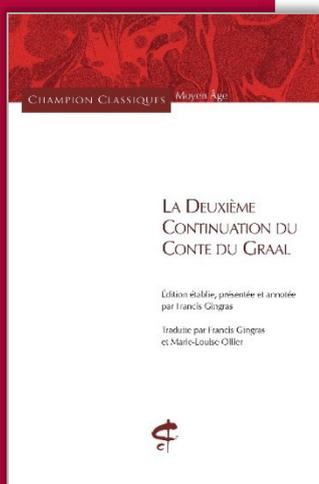


2020. N° 53. 360 p., br.,
9782380960044. 18 €

Le Couronnement de Louis *Chanson de geste du XII^e siècle*

Édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes
par **Claude Lachet**.

Le Couronnement de Louis, composé entre 1131 et 1150, est la plus ancienne chanson de geste appartenant au Cycle de Guillaume d'Orange. Cette œuvre est un *chastoiement* politique, illustré par un guerrier exemplaire qui lutte obstinément contre les Sarrasins et les factieux, et défend la Chrétienté et la monarchie héréditaire de droit divin, dont il garantit le principe, quelle que soit la personnalité du roi. Cette première édition bilingue retranscrit et traduit le texte du manuscrit BnF fr. 1449.

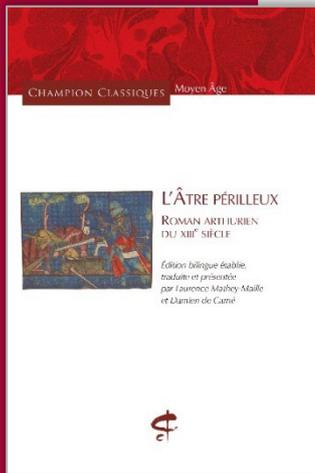


2021. N° 54. 960 p., br.,
9782380960303. 32 €

La Deuxième Continuation du Conte du Graal

Édition établie, présentée et annotée par **Francis Gingras**,
traduite par **Francis Gingras** et **Marie-Louise Ollier**.

Francis Gingras et Marie-Louise Ollier nous livrent une nouvelle édition bilingue de la *Deuxième Continuation du Conte du Graal*, consacrée aux aventures de Perceval. En s'appuyant notamment sur un manuscrit où ce texte était copié de manière autonome, cette traduction peut être lue indépendamment du texte de Chrétien de Troyes.



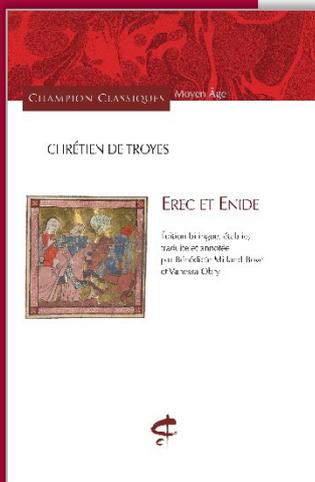
2022. N° 55. 560 p., br.,
9782380960327. 24 €

L'Âtre périlleux

Roman arthurien du XIII^e siècle

Édition bilingue établie, traduite et présentée
par **Laurence Mathey-Maille** et **Damien de Carné**.

Dans *L'Âtre périlleux*, le héros Gauvain est victime d'une méprise : l'annonce de sa mort violente le contraint à partir à la recherche de ses présumés assassins et à faire taire la fausse rumeur de sa disparition pour tenter de reconquérir son identité. Un roman arthurien ludique et passionnant.



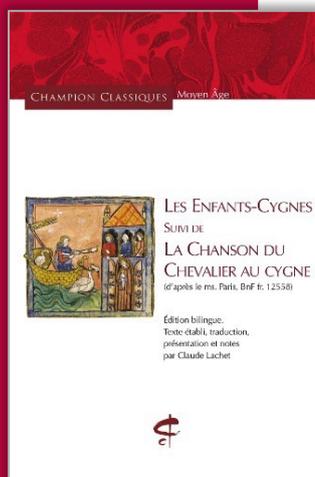
2022. N° 56. 584 p., br.,
9782380960426. 17 €

Chrétien de Troyes

Erec et Enide

Édition bilingue, traduction, présentation et notes
par **Bénédicte Milland-Bove** et **Vanessa Obry**.

Le premier roman du fameux cycle arthurien de Chrétien de Troyes a désormais une nouvelle traduction. Une nouvelle édition du manuscrit de Guiot, prenant en compte les derniers travaux sur l'auteur champenois, ainsi qu'une annexe sur les fins du roman permettent d'approcher aisément le texte et sa singularité.



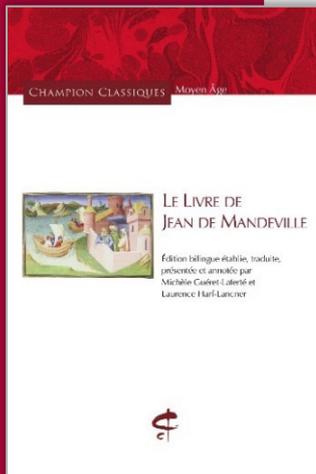
2023. N° 57. 800 p., br.,
9782380960587. 29 €

Les Enfants-Cygnés et La chanson du chevalier au cygne

(d'après le ms. Paris, BnF fr. 12558).

Édition bilingue. Texte établi, traduction, présentation et notes par **Claude Lachet**.

La première édition bilingue du dyptique constituant le prologue du Cycle de la croisade : *les Enfants-Cygnés*, un récit merveilleux transformé en un conte courtois, et *La Chanson du Chevalier au cygne*, une chanson de geste classique enrichie de traits féériques et d'aspects romanesques.

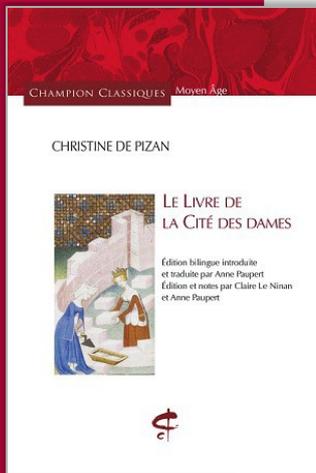


2023. N° 58. 618 p., br.,
9782380960563. 29 €

Le Livre de Jean de Mandeville

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée
par **Michèle Guéret-Laferté et Laurence Harf-Lancner**.

Le Livre de Mandeville (1356), qui se donne pour un récit de pèlerinage suivi d'un voyage en Orient, est en fait l'œuvre d'un voyageur en chambre, une habile compilation d'ouvrages récents, écrits par de vrais voyageurs bien informés. Notre Jules Verne médiéval mène son narrateur jusqu'aux terres « par-delà », parmi les êtres fabuleux légués par la tradition, dans l'intention de lui faire accomplir le premier tour du monde.



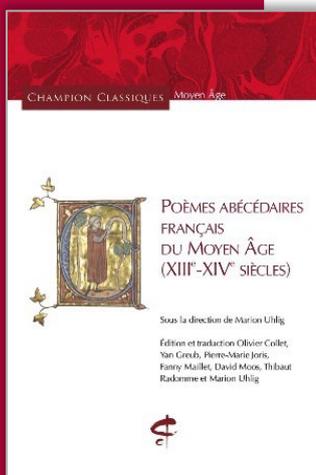
2023. N° 59. 872 p., br.,
9782380960686. 23 €

Christine de Pizan

Le Livre de la Cité des Dames

Édition bilingue introduite et traduite par **Anne Paupert**
Édition et notes par **Claire Le Ninan et Anne Paupert**

Une édition critique, une nouvelle traduction d'un livre exceptionnel, écrit par une écrivaine hors norme, afin de transmettre la mémoire des femmes du passé aux générations futures et leur créer ainsi un rempart contre des siècles de misogynie.



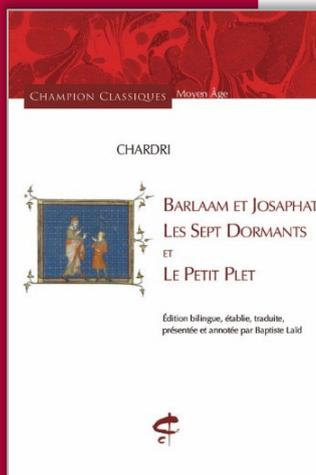
2023. N° 60. 360 p., br.,
9782380960662. 19 €

Poèmes abécédaires français du Moyen Âge ***(XIII^e-XIV^e siècles)***

Sous la direction de **Marion Uhlig**

Édition et traduction **Olivier Collet, Yan Greub, Pierre-Marie Joris, Fanny Maillet, David Moos, Thibaut Radomme et Marion Uhlig**.

Le corpus édité, présenté et traduit ici, riche de sept textes en français des XIII^e et XIV^e siècles dont certains inédits, s'inscrit dans une longue tradition de poésie abécédaire et alterne entre pièces pieuses et profanes.



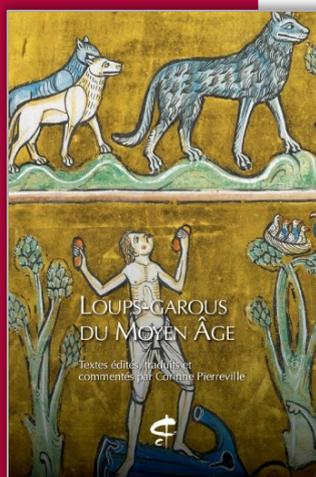
2024. N° 61. 648 p., br.,
9782380960648. 30 €

Chardri

Barlaam et Josaphat, les Sept Dormants, et Le Petit Plet

Édition bilingue, établie, traduite, présentée et annotée
par **Baptiste Laïd**

Chardri, poète anglo-normand de la fin du XII^e siècle, a composé en vers français trois récits à partir de trois textes latins : prophéties, interventions démoniaques ou divines, voyage dans le temps, quiproquos y côtoient les disputes religieuses et philosophiques, nous démontrant tout le charme de la poésie narrative en ancien français.

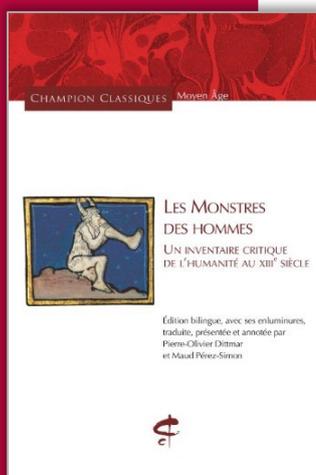


2024. N° 62. 736 p., br.,
9782380960808. 28 €

Loups-garous du Moyen Âge

Textes édités, traduits et commentés par **Corinne Pierreville**.

Pour la première fois, la totalité des textes médiévaux mettant en scène le loup-garou, accompagnés de onze enluminures en couleurs in-texte.



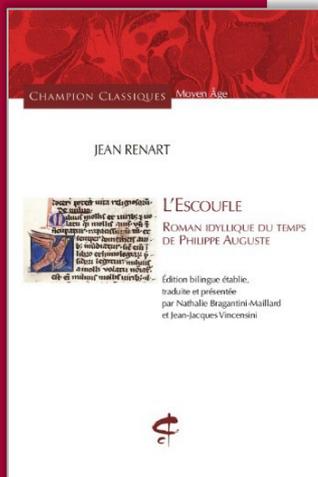
2024. N° 63. 352 p., br.,
9782380960952. 18 €

Les Monstres des hommes

Un inventaire critique de l'humanité au XIII^e siècle

Édition bilingue avec ses enluminures, présentée et annotée
par **Pierre-Olivier Dittmar** et **Maud Pérez-Simon**

À la fin du XIII^e siècle, les *Monstres des hommes* constitue une première tentative de chanter la diversité des formes humaines. Ce texte, pratiquement inconnu, qui fait alterner tristesse et colère, érudition et effets d'oralité, appels à la révolte et obscénité, est ici traduit pour la première fois, accompagné de ses 49 illustrations en couleurs.



2024. N° 64. 808 p., br.,
9782380960990. 29 €

Jean Renart

L'Escoufle

Roman idyllique du temps de Philippe Auguste

Édition bilingue établie, traduite et présentée

par **Nathalie Bragantini-Maillard**

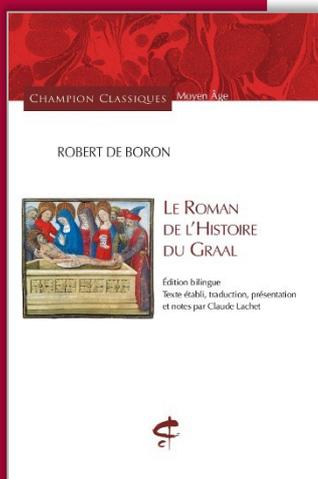
et **Jean-Jacques Vincensini**

2024. N° 64. 808 p., br.,

9782380960990. 29 €

L'Escoufle est l'un des premiers romans idylliques écrits en langue française. Sa lecture suscite une « volupté intellectuelle » qui en fait l'une des œuvres les plus émouvantes que nous ait laissées le Moyen Âge. Pour la première fois est proposée l'édition du manuscrit 6565 de la Bibliothèque de l' Arsenal et du fragment conservé à la Bibliothèque royale de Belgique, assortie d'une nouvelle traduction et d'un riche apparat critique.

À paraître le 20 mars



N° 65. 336 p., 1 vol., br.,
EAN 9782380961010. 18 €

Robert de Boron

Le Roman de l'Histoire du Graal

Édition bilingue

Texte établi, traduction, présentation et notes par **Claude Lachet**

N° 65. 336 p., 1 vol., broché, 12,5 x 19 cm.

EAN 9782380961010. 18 €

Le Roman de l'Estoire dou Graal composé vers 1200 est une œuvre capitale dans la mesure où Robert de Boron transforme le graal, récipient merveilleux évoqué quelques années auparavant par Chrétien de Troyes dans *Le Conte du graal*, en une relique sacrée. Il relate que c'est dans ce veissel que Jésus institua l'Eucharistie le soir de la Cène, avant que Joseph d'Arimathie y recueillît le sang du Crucifié lors de la mise au tombeau. L'écrivain mentionne une autre sainte relique, la Véronique, dont le culte est célébré à Rome à la fin du XII^e et au XIII^e siècle.

Cette première édition bilingue retranscrit et traduit le texte du manuscrit Paris, BnF fr. 20047. Pour suppléer la lacune d'un feuillet double, nous reprenons pour « l'épisode de Moïse » le texte de la version en prose (ms. Paris, BnF 748) inédite jusqu'à présent.